

**Восстановление и защита  
наших родных языков и  
ландшафтов**

Отчет о конференции  
Выживание культур (Cultural Survival)  
5-7 октября 2021 г.





# ВВЕДЕНИЕ

Как минимум 40 % из 7000 языков мира в той или иной степени находятся под угрозой исчезновения. Языки коренных народов являются наиболее уязвимыми, поскольку их не преподают в школах и не используют в общественной сфере. По результатам Международного года языков коренных народов (2019 г.), ЮНЕСКО организовала в феврале 2020 г. в Мехико конференцию «Готовим десятилетие действий в интересах языков коренных народов». В ходе этой конференции участники приняли Декларацию Лос-Пинос – призыв к реализации прав коренных народов на свободу слова путем продвижения двуязычного межкультурного образования и использования языков коренных народов в общественных сферах. Они также разработали стратегический план для Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы).

Для Cultural Survival продвижение культур и языков с самого начала было в приоритете. Это напрямую связано с нашей работой с общественными СМИ, радио, ежеквартальным журналом «Культурное выживание», маркетами и публичными коммуникациями. Поддержка и возрождение культурного и языкового разнообразия помогает сохранять и биологическое разнообразие. Мы считаем, что традиционные знания коренных народов являются ключом к защите земли, на которой мы жили на протяжении тысячелетий, а языки коренных народов необходимы для сохранения и передачи наших традиционных знаний будущим поколениям. Мы верим в священные и взаимозависимые отношения между землей, ее народами, их культурой, и что разрушение культуры ведет к разрушению биоразнообразия, земли и почвы.

5-7 октября 2021 года Cultural Survival провела трехдневную виртуальную конференцию «Восстановление и защита наших родных языков и ландшафтов». Цель конференции – обмен знаниями об опыте возрождения языков коренных народов с особым акцентом на использование языков коренных народов в управлении традиционными экологическими знаниями и защите биоразнообразия. Приняли участие 32 активиста, специалиста-практика, педагога и лингвиста из числа коренных народов, работающих в этой области, представители из США, Канады, Центральной и Южной Америки, России, Австралии и Африки.



# Расписание конференции

5 октября - Языки коренных народов – вклад в сохранение биоразнообразия

## 10:00 AM EST Церемония открытия и приветствие

- Kaimana Barcarse (Kanaka Hawaii")
- Galina Angarova (Buryat)
- Adriana Hernández (Maya K'iche')
- Richard Grounds (Yuchi, Seminole)

10:30 AM EST Основной доклад: внутренние и международные правовые рамки и Десятилетие ООН языков коренных народов, доктор Уилтон Литтлчайлд (*Wilton Littlechild*)

## Панель 1: Состояние языков коренных народов как показатель прав коренных народов

- Galina Angarova (Buryat), модератор
- Carla Fredericks (Mandan, Hidatsa, and Arikara)
- Kate Finn (Osage)
- Tarcila Rivera Zea (Quechua)
- Francisco Calí (Maya Kaqchikel)

## Панель 2: Языки коренных народов и традиционные знания – ядро сохранения биоразнообразия

- Bia'ni Madsa' Juárez Lopez (Mixe/Ayuuk ja'ay and Zapotec/Binnizá), модератор
- Jeanette Armstrong (Okanagan)
- Marcus Briggs-Cloud (Maskoke)
- Miguel Jacanamejoy (Inga)
- Antonio Q"Apaj Conde (Aymara)

6 октября - Восстановление и укрепление наших языков коренных народов за пределами наших домов: методологии и практические подходы

10:00 AM EST Основной доклад: Реальные препятствия, реальные решения, Мишель К. Джонсон.

## 10:30 AM EST Панель 3: Восстановление и укрепление языков коренных народов за пределами дома: методика и практика.

- Daisee Francour (Oneida), модератор
- Jennifer Weston (Hunkpapa Lakota, Standing Rock)
- Tatiana Degai (Itelmen)
- Juan Solano (Kañari)
- Richard Grounds (Yuchi, Seminole)



**1:00 PM EST Интерактивная сессия: Наши языки живут: вдохновляющие истории успеха коренных народов**

- Kaimana Barcarse (Kanaka Hawai'i) - host
- Vyacheslav Shadrin (Yukagir)
- Angela Butler (Eyak)
- Vanessa Farrelly (Pertame South Arrernte)

**7 октября – Женщины из числа коренных народов и сила рассказывания историй в сообществе**

**10:00 AM EST Основная презентация: Женщины из числа коренных народов и сила общинного рассказывания историй**

- Tarcila Rivera Zea (Quechua)

**10:30 AM EST Панель 4: Женщины из числа коренных народов в сохранении и возрождении языка**

- Avexnim Cojti (Maya K'iche'), модератор
- Lucy Molenkei (Maasai)
- Halay Turning Heart (Yuchi, Seminole)
- Rosa Palomino (Aymara)
- Vanessa Farrelly (Pertame Southern Arrernte)
- Valentina Sovkina (Saami)

**1:00 PM EST Панель 5: СМИ и сторителлинг, в продвижении и возрождении языков коренных народов**

- Shaldon Ferris (KhoiSan), модератор
- Socorro Cauich (Maya)
- Dulma Batorova (Buryat)
- Toroga Denver Breda (Khoikhoi)
- Vianna González (Maya K'iche')





# Материалы конференции

Первый день – церемония открытия конференции, организованная Каймана Баркарсе (канака гавайи), председателем совета директоров Cultural Survival, и Галиной Ангаровой (бурятка), исполнительным директором Cultural Survival. Первый основной доклад был сделан доктором Уилтоном Литтлчайлдом (кри) и был посвящен внутренним и международным законам, определяющим право на язык, комиссии по установлению истины и примирению Канады и Международному десятилетию языков коренных народов ООН.

Во время первой панели («Состояние языков коренных народов как показатель прав коренных народов») мы обсудили комплексный подход, учитывающий все аспекты благополучия коренных народов, связанные с языками. Мы пришли к выводу, что мы, как коренные народы, обязаны говорить дома на своем языке. Чтобы продолжать священный труд по возрождению наших языков и защите наших земель, мы должны сотрудничать с союзниками, правительствами, политиками и благотворительными учреждениями. Мы завершили дискуссию призывом к правительствам стран изменить школьные программы и включить языки коренных народов в ядро системы образования.

Во второй панели (Языки коренных народов и традиционные знания как ядро сохранения биоразнообразия) мы узнали, как общины коренных народов передают успешные практики по заботе и сохранению своих территорий. Например, у общины Инга в Колумбии каждое слово – это история их предков. С потерей языков коренных народов мы потеряем знания и уникальный опыт сохранения наших территорий. Язык инга находится под серьезной угрозой исчезновения, самый подходящий способ его возрождения – внутри общины, сам язык непосредственно связан с отношением между людьми и Матерью-Землей. Другой пример тесной связи между языком и Матерью-Землей исходит от народа маскоке в Соединенных Штатах, где сохранение языка жизненно важно, поскольку в языке заложена ответственность коренных народов. Сегодня многие молодые люди не понимают своей ответственности перед миром природы, потому что не понимают своего языка.

Второй день начался с выступления Мишель Джонсон из Дома языка Оканаган в Канаде. Она углубила наши знания о методологиях, ориентированных на обучение взрослых. Язык оканаган находится под угрозой исчезновения, поэтому сообщество применило радикальный метод возрождения языка при помощи всеобъемлющей учебной программы с погружением<sup>1</sup>. Крайне важно, чтобы подход к возрождению языка включал методологию, ориентированную на возвращение новых взрослых говорящих. В сообществе Октанаган взрослые студенты 1600 часов занимаются в рамках последовательного учебного плана с выбором методологии полного погружения. Старейшины записывают свои голоса, а взрослые получают стипендию, чтобы они могли полностью посвятить себя изучению своего языка. Кроме того проводятся горизонтальные тренинги между представителями коренных, где доброта

---

<sup>1</sup> Учебная программа с погружением - это интенсивный метод при высоком уровне риска исчезновения языка дома и в сообществе. Предполагается полное погружение в родной язык и использование основного языка в качестве иностранного.





Дома языка Оканеган. Фото: Мишель Джонсон

– основная ценность для преодоления межпоколенческой травмы наряду с ненасильственными методами общения, такими как стендап-комедия.

Третья панель («Восстановление и укрепление наших языков коренных народов за пределами нашего дома: методологии и практический подход») была посвящена ительменскому сообществу из России, которое понимает, что для возрождения языка процесс обучения должен выходить за рамки классной комнаты. Они внедрили такие нетрадиционные методы, как использование Google Maps для картографирования культурно значимых мест вокруг ительменской общины и запись важных историй, а также использование кукольного театра и театра теней для рассказывания ительменских историй. Ковранский сельский дом культуры создал свой ительменский караоке-канал, который пропагандирует традиционные танцы и песни.

Для народа ючи в США программы полного погружения оказались наиболее эффективными. Для них важно вкладывать ресурсы в людей, которые работают, посвящая свое время изучению языка лицом к лицу, ловя дыхание друг друга. Для народа ючи было полезно работать с людьми, которые готовы продвигать свой язык, культуру и медицинские знания. Ючи признают, что наибольший вес в их сообществе имеют старейшины, поэтому сообщество постепенно расширяет свою целевую аудиторию, обучая языку с помощью различных программ погружения. Они начали с работы со взрослыми и молодыми людьми по модели «мастер-ученик» и расширили свою деятельность до обучения малышей с помощью программы «языковое гнездо».

Еще одна история успеха программы «Мастер-ученик» связана с языком пертаме народа южные аррента. Из-за колониальной истории Центральной Австралии на пертаме большинство представителей народа уже не говорит дома. Язык пертаме



находится под серьезной угрозой исчезновения, на нем свободно говорят лишь 10-20 старейшин. Сообщество запустило программу возрождения языка «Мастер-Ученик», которую возглавляет Матриарх Кристобель Свон. Она костяк программы, которой полностью управляют женщины пертаме. Цель – поддержать передачу языка пертаме из поколения в поколение.



*Языковая программа пертаме в Австралии. Фото предоставлено Ванессой Фаррели*

Во время интерактивной сессии (Истории успеха коренных народов) мы узнали о народе Эяк. Их язык находится под угрозой исчезновения на Аляске, последний носитель языка скончался в 2008 году. Документирование языка и словари помогали народу эяк в изучении основ языка. Они также организуют языковые лагеря, где изучают историю эяк, проводят экскурсии и разговорные кружки, изучают традиционные ремесла, пение традиционных песен, употребление в пищу традиционных продуктов, а также изучение и произнесение слов на эяк. Им очень трудно, так как не осталось свободно говорящих носителей.

Четвертая панель (Женщины из числа коренных народов в сохранении и возрождении языка) была посвящена языку аймара, на котором говорят в основном взрослые носители в боливийских Андах; все меньше детей говорит на языке предков. Роза Паломино (аймара) из Союза женщин аймара объяснила, что женщины в ее общине организуют занятия по чтению и письму на языке. Через языковые конкурсы и игры женщины передают Пачамаме (Матере-Земле) свои рассказы, стихи и песни. Несмотря на чудовищное насилие и дискриминацию, с которыми женщины аймара сталкиваются в своем сообществе, они все же являются основой общины и семьи, и поэтому они должны продолжать священную работу по передаче языка молодежи и детям.





*Роза Паломино из Союза Женщин Аймара создает медиа-контент. Фото предоставлено Розой Паломино.*

Женщины из числа коренных народов являются ключевыми участниками процесса сохранения и передачи языка детям. Женщины ючи в Соединенных Штатах ежедневно дают отпор колонизации, разговаривая со своими детьми на языке своего народа. Халай Тенинг Харт (ючи) подчеркнула важность возвращения к традиционному образу жизни и практикам рассказывания историй, когда мы говорим друг с другом лицом к лицу. Так же важны хорошее самочувствие и забота о себе в процессе изучения и преподавания языка. Наши сообщества сталкиваются с проблемами алкоголизма, наркомании, насилия и др., которые отнимают время и энергию, необходимую для изучения языка. Мы должны питать наши тела, заботясь о своей диете и здоровье. Трудно преподавать и изучать язык, когда даже наши пищевые привычки отошли от традиционного питания. И, наконец, нам нужно создать языковую среду обитания. Мы должны сами создавать безопасное пространство для обучения и устанавливать границы для колониальных языков.

Пятая и последняя панель (Роль средств массовой информации и нарратива в продвижении языков коренных народов) стала вдохновляющим примером того, каким мощным инструментом укрепления языков коренных народов являются многоязычные средства массовой информации, в данном случае среди народа майя в Мексике. Юуююм (Yuuuym) — это инициатива майя, направленная на реализацию права на общение на своем языке, юкатекском. Для них Интернет стал ресурсом, позволяющим высказаться представителям коренных народов во всем мире, имеющим доступ к Интернету. По крайней мере, 80 процентов их программ написаны на языке майя, а остальные 20 процентов — на испанском языке. Они намерены внести свой вклад в укрепление идентичности майя посредством вещания на языке майя. Средства массовой информации коренных народов и особенно Интернет-радио — очень сильный инструмент, чтобы достучаться до общин мигрантов, живущих за пределами сообщества.communities.



# Ключевые результаты

- ▶ Языки коренных народов являются неотъемлемой частью благополучия коренных народов, их идентичности, культуры, духовности и отношений с Землей. Существует глубокая связь между языком, церемониями и тем, как коренные народы говорят и относятся к Земле, в первую очередь через церемонии. Чтобы работать на общее благо коренных народов, нам необходимо поддерживать связь с Землей и природой, что возможно через языки коренных народов.
- ▶ Примеры из разных сообществ говорят о необходимости увеличения финансирования низовых инициатив, занимающихся возрождением языка, а не академических исследований. Нам нужны новые и более сильные партнерские отношения и альянсы, чтобы преодолеть все препятствия, с которыми сталкиваются сообщества.
- ▶ Практики подчеркнули роль коренных народов в разработке и реализации самостоятельных путей по сохранению языков. Решения по возрождению и укреплению языков коренных народов будут более эффективными, если они будут актуальны в культурном отношении и будут идти рука об руку с представлением о мире и образе жизни коренных народов
- ▶ Обмен идеями и историями успеха является ключевым аспектом коллективной работы по возрождению языка. На примере борьбы других сообществ мы узнали, что мы не одиноки в этом путешествии по возрождению языка. Обмен методами показывает, что взаимодействие между коренными народами на всех континентах поможет создать более сильные сообщества для сохранения наших языков.
- ▶ На примерах и историях из разных географических регионов мира, мы увидели, что женщины коренных народов выполняют неоценимую работу как передатчики языка и носители культуры. Женщины из числа коренных народов ежедневно противостоят колонизации, говоря со своими детьми на своем языке. Несмотря на трудности, с которыми женщины сталкиваются, когда стараются передать язык будущим поколениям, они заслуживают признания и права давать рекомендации в процессе разработки стратегий.



# Заключительные рекомендации и следующие шаги

В январе 2022 года начинается Международное десятилетие языков коренных народов. Благодаря этой конференции мы четко поняли, в каком направлении хотим идти, чтобы поддержать языки коренных народов и укрепить глобальное партнерство. В ожидании будущего финансирования мы надеемся расширить нашу работу по поддержке языков коренных народов в соответствии с недавно установленными программными приоритетами Cultural Survival и Стратегическим планом на 2022–2026 годы при помощи стратегии предоставления грантов, информации, защиты интересов и наращивания потенциала. Возможно, нам удастся добиться следующего:

- *Предоставление грантов инициативам сообществ по возрождению языков через фонд Keepers of the Earth.*
- *Личные встречи дома, обмен и общение между сообществами с упором на культурное и языковое возрождение.*
- *Молодежные стипендии для коренных народов, изучающих свой язык.*
- *Проведение серии более крупных личных встреч и культурных обменов каждые два года в течение Международного десятилетия языков коренных народов для отслеживания прогресса и сохранения импульса.*
- *Пропаганда государственного финансирования программ изучения языков коренных народов и доступа к образованию на родных языках через международные пространства.*
- *Создание контента на языках коренных народов, включая нашу образовательную радиоплатформу «Радио прав коренных народов», чтобы по всему миру слушатели из числа коренных народов имели общественные радиостанции.*
- *Дальнейшее освещение истории лидеров языков коренных народов, чтобы и дальше защищать возрождение языка и культуры.*

## Благодарности

Эта встреча была организована организацией Cultural Survival при поддержке Фонда Ланнан, Фонда Вадон, Фонда Свифт и Фонда взаимопонимания. Мы благодарны языковым активистам, которые ищут решения, помогающие сохранить жизнь языкам. Мы бы не смогли это сделать без всех вас. Наша глубочайшая благодарность нашим партнерам по сообществу.

